

Treffpunkte

Für die Veranstaltungen vom Samstag, 17. Mai und Samstag, 18. Oktober 2014

- I Innere Stadt**
10.00 – 12.30 Uhr
Rathausplatz vor dem Rathaus
- II Länggasse-Felsenau**
10.00 – 12.30 Uhr
Kirchgemeindehaus, Freiestrasse 20
Evangelische reformierte Kirchgemeinde Paulus
- III Mattenhof-Weissenbühl**
17. Mai 2014
16.00 – 19.00 Uhr
Zentrum Bürenpark, Bürenstrasse 8

18. Oktober 2014
16.00 – 19.00 Uhr
Villa Stucki, Seftigenstrasse 11
- IV Kirchenfeld-Schosshalde**
16.00 – 18.30 Uhr
Beim Punto-Buchowski, vis-à-vis Tramhaltestelle
Brunnadernstrasse der Linie 6, 7 und 8
- V Breitenrain-Lorraine**
10.00 – 12.30 Uhr
Breitenrainplatz (Tramhäuschen)
- VI Bümpliz-Bethlehem-Brünnen**
10.00 – 12.30 Uhr
Hochschule der Künste Bern HKB, Fellerstrasse 11

Anmeldung

- Post** Mit beiliegender Karte
- Online** www.bern.ch/neuzuziehen
- Telefon** 031 321 62 10

Kontakt

Stadtkanzlei
Erlacherhof, Junkerngasse 47
3000 Bern 8
Telefon 031 321 62 10
Fax 031 321 60 10
stadtkanzlei@bern.ch
www.bern.ch/neuzuziehen

Ihre Gastgeberinnen und Gastgeber

Gemeinderat der Stadt Bern | www.bern.ch
Vereinigte Altstadtleute | www.bern-altstadt.ch
Quartierkommission Länggasse-Felsenau | www.bern-laenggasse.ch
Quartiermitwirkung QM3 | www.qm3.ch
Quartiervertretung Stadtteil IV | www.quavier.ch
DIALOG Nordquartier | www.dialognord.ch
Quartierkommission Bümpliz-Bethlehem | www.qbb.ch

Stadtgebiet mit den Stadtteilen



- | | |
|---|---|
| I Innere Stadt | IV Kirchenfeld-Schosshalde |
| II Länggasse-Felsenau | V Breitenrain-Lorraine |
| III Mattenhof-Weissenbühl | VI Bümpliz-Bethlehem-Brünnen |
| Monbijou, Sandrain, Marzili,
Holligen, Fischermätteli,
Weissenstein | Stöckacker, Oberbottigen,
Riedbach, Eymatt |

© Titelbild, Bern Tourismus

Willkommen in Bern! Willkommen in Ihrem Stadtteil!

Einladung zu den Begrüßungsveranstaltungen 2014

Deutsch

Sehr geehrte Damen und Herren

Wir heissen Sie in Bern herzlich willkommen. Gerne möchten wir Sie persönlich in Ihrem neuen Lebensumfeld begrüßen und laden Sie deshalb auf einen Spaziergang durch Ihr Wohnquartier ein. Kinder sind ebenfalls herzlich willkommen.

Beim Rundgang durch Ihr Wohnquartier, erfahren Sie viel Nützliches und Interessantes, aber auch Überraschendes aus der Geschichte und dem Alltag Ihres Quartiers.

Beim anschliessenden Apéro besteht die Möglichkeit, neue Kontakte zu Quartierbewohnerinnen und Quartierbewohnern zu knüpfen. An Informationsständen können Sie sich eingehender über die verschiedenen Angebote und Partizipationsmöglichkeiten im Quartier informieren.

Wir würden uns sehr freuen, Sie begrüßen zu dürfen.

Freundliche Grüsse
Gemeinderat der Stadt Bern
Vertreterinnen und Vertreter der Stadtteile

Français

Chère Madame, cher Monsieur,

Nous vous souhaitons une cordiale bienvenue à Berne. Nous aimerions vous accueillir personnellement dans votre nouveau cadre de vie et pour cela, nous vous invitons à une promenade dans votre quartier. Les enfants également sont les bienvenus.

Lors de la promenade, qui sera menée dans des langues différentes, vous allez apprendre beaucoup de choses utiles et intéressantes, mais aussi surprenantes sur l'histoire et sur la vie quotidienne de votre quartier.

A l'occasion de l'apéro qui suivra la promenade, vous avez la possibilité de nouer des contacts et de faire connaissance des habitant(e)s du quartier. Les stands d'information vous permettent de vous informer plus en détail sur les offres et les possibilités de participation diverses dans votre quartier.

Nous aurons un grand plaisir de vous accueillir.

Avec nos meilleures salutations
Le Conseil municipal de la ville de Berne
Les représentant(e)s des organisations du quartier

Italiano

Gentili signore, egregi signori

Vi diamo un caloroso benvenuto a Berna. Ci fa piacere salutarvi personalmente nel Vostro nuovo ambiente di vita e Vi invitiamo pertanto ad una passeggiata attraverso il Vostro quartiere. Anche i bambini sono benvenuti.

Durante il giro del quartiere, che sarà spiegato in diverse lingue, riceverete molte informazioni utili e interessanti, ma anche sorprendenti dalla storia e dalla vita quotidiana del Vostro quartiere.

Durante l’aperitivo che seguirà avrete la possibilità dti istaurare nuovi contatti con gli abitanti del quartiere. Negli stand di informazione potrete informarvi sulle diverse offerte e possibilità di partecipazione nel quartiere.

Saremo molto lieti di potervi dare il benvenuto.

Distinti saluti
Il consiglio comunale della città di Berna
I rappresentanti e le rappresentanti delle organizzazioni di quartiere

Italiano

English

Dear Sir/Madam

We would like to welcome you in Bern and are pleased to invite you and your family to a guided tour of your new neighbourhood followed by an informal reception.

On this multilingual tour, you will discover more about your area as well as useful information about everyday life in your neighbourhood. After the tour, you are invited to an Apéro, which will give you an opportunity to meet some of your new neighbours. An information desk will be available to provide further details on participating in activities with local community organisations.

We hope you will join us for this event and we look forward to meeting you.

Yours faithfully
The Municipal Council of the City of Bern
Representatives of the district's neighbourhood organisations

Español

Estimadas damas, estimados caballeros:

Sean bienvenidos a Berna. Con mucho gusto, queremos salutarles personalmente en su nuevo ambiente de vida y por ello les invitamos a dar un paseo por el barrio. Los niños y niñas son también bienvenidos.

Durante el paseo, que se hará en diferentes idiomas, usted conocerá muchas cosas útiles e interesantes, y hasta sorprendentes sobre la historia y la cotidianidad de su barrio.

En el aperitivo que le ofreceremos después del paseo, tendrá la oportunidad de conocer a las y los habitantes del barrio. En los puestos de información se le darán más detalles sobre las diferentes actividades en el barrio y su posibilidad de participar en ellas.

Nos gustaría mucho poder darles la bienvenida.

Un cordial saludo,

Concejo Municipal de la ciudad de Berna
Representantes de la asociación de vecinos

Portugês

Prezados senhoras e senhores

Bem-vindos na cidade de Berna. Gostaríamos de recepcioná-los em sua nova região e convidá-los para um passeio em seu bairro. As crianças são, naturalmente, bem-vidas.

Durante o passeio, que será realizado em vários idiomas, os senhores receberão muitas informações úteis e interessantes, como também conhecerão fatos inéditos da história e cotidiano de seu bairro.

Durante o aperitivo oferecido no final do passeio, os senhores terão a possibilidade de fazer novos contatos com os moradores do bairro. Nas barracas informativas, poderão informar-se sobre as várias ofertas e possibilidades de participação no bairro.

Ficariamos muito satisfeitos com sua presença.

Cordiais saudações
Prefeitura da cidade de Berna
Representantes das organizações de bairros

Albanian

Të nderuara zonja, të nderuar zotërinj

Ne ju dëshirojmë mirëseardhje në Bern. Me gjithë qejf duam t`ju përshëndesim personalisht në mjedisin tuaj të ri jetësor dhe për këtë ju ftojme të bëjmë së bashku një shëtitje nëpër lagjen tuaj të banimit. Fëmijët janë gjithashtu të mirëseardhur.

Gjatë shëtitjes andej-këndej nëpër lagjen e banimit, që do të organizohet në gjuhë të ndryshme, do të mësoni shumë gjëra të dobishme dhe interesante, por edhe gjëra befasuese nga historia dhe përditshmëria e lagjes suaj.

Në koktejin përmbyllës ekziston mundësia që të lidhni kontakte të reja me banueset dhe banuesit e lagjes. Në tavolinat informuese mund të informoheni hollësisht për ofertat e ndryshme dhe mundësitë e participimit në lagje.

Do të kemi kënaqësinë t`ju përshëndesim.

Përshëndetje shoqërore
Këshilli i Komunës
Përfaqësuese dhe përfaqësues të lagjes

Српски

Поштоване dame и gospodo

Želimo vam dobrodošlicu u gradu Bernu. Osobno vas želimo pozdraviti u vašoj novoj okolini i zbog toga vas pozivamo da dođete na šetnju po vašem gradskom kvartu. Deca su takođe dobrodošla.

Prilikom kružne šetnje po vašem gradskom kvartu, saznat ćete puno korisnoga i interesantnoga na raznim jezicima, ali i iznenadujućeg iz historije i iz svakodnevnice vašeg kvarta.

Na kraju kružne šetnje nudimo apero na kojemu možete da upostavite nove kontakte sa stanovnicima vašeg kvarta. Na informativnim stolovima se možete da detaljnije informišete o raznim ponudama i mogućnostima partizipacije (sudelovanja) u gradskom kvartu.

Radovali bi se vašem dolasku. Molimo vas da se prijavite uz pomoć povratne prijavnice.

Prijateljski pozdrav
Opšinsko veće grada Berna
Predstavnice i predstavnici gradskih kvartova

Tamil

பேரண் பருதிக்கு உங்கள்வரவு நல்வரவாகட்டும். நீங்கள் புதிதாக வாழத் தெரிந்திருக்கும் பகுதிக்கு உங்களை நேரடியாக வரவேற்க விரும்புகிறோம். அதனால் உங்கள் வதிவிடப் பகுதியைச் சுற்றிக்காட்ட அழைக்கிறோம். உங்கள் சிறார்கள்ையும் இதற்கு வரவேற்கிறோம்.

பலமொழி விளக்கத்தூ றும் உங்கள் வதிவிடப் பகுதியைச் சுற்றிக் காட்டுவதினால் உங்களுக்குப் பயன்பாடுள்ள சிறந்த இடங்களையும் அதன் வரலாற்றையும் உங்கள் வதிவிடப்பகுதியின் நாளாந்தச் செயற்பாடுகளையும் அறிவீர்கள்.

முடிவில் நடைபெறும் சிற்றுண்டி அருந்துதலில் உங்கள் வதிவிடப்பகுதியில் வாழும் அயலவர்களுடன் சந்திப்புகளையும் தொடர்புகளையும் ஏற்படுத்த முடிகிறது. அங்கே ஒழுங்கு செய்யப்படிருக்கும் தகவல் மேசைகளிலிருந்து உங்கள் வதிவிடப்பகுதியில் நடைபெறும் பல பயன்பாடுள்ள பங்குகொள்ளல் செயற்பாடுகளின் தகவல்களைப் பெற்றுக்கொள்ளலாம்.

நீங்கள் வரவிறுப்பதையிட்டு மகிழ்ச்சியடைகின்றோம். மறுபக்கத்தில் உள்ள விண்ணப்ப அட்டையைப் பூர்த்தி செய்து அனுப்புங்கள்.

சிநேகபூர்வ வணக்கங்களுடன்
பேரண் நகரப்பகுதித் தலைவர்
நகரப்பகுதியின் பிரதிநிதிகள்

Türk

Çok değerli bayanlar ve baylar

Sizlere içtenlikle Bern'e hoşgeldiniz diyoruz. Yerleştiğiniz bu yeni yaşam alanında, sizleri şahsen tanımak istiyor ve bundan dolayı, mahallenizde düzenlenecek bir gezintiye memnuniyetle sizide davet ediyoruz. Aynı şekilde çocuklarda bu gezintiye memnuniyetle katılabilirler.

Mahalledeki gezinti esnasındaki konuşmalar çeşitli dillerde olacaktır, çok gerekli ve enteresan deneyimler edineceksiniz. Ayrıca mahallenizdeki günlük yaşam ve mahalleniz üzerine enteresan öyküler hakkında bilginiz olacaktır.

Gezinti sonunda verilecek aperoda, mahellenizde oturan diğer insanlarla kontak kurma imkanınız olacaktır. Açılacak enformasyon masalarında ise, mahallenizin sizlere sunduğu çeşitli imkanlar ve sizinde katılabileceğiniz alanlar hakkında bilgiler bulabileceksiniz.

Katılırsanız çok memnun olacağız. Katılmak için, lütfen! katılma formunu doldurup gönderiniz.

Dostça selamlar
Bern Belediye Meclisi
Mahalle Temsilcileri
